



应用型

旅游外语专业系列教材



“十二五”职业教育国家规划教材
经全国职业教育教材审定委员会审定

旅游基础日语

観光基礎日本語

姚 丹 刘金举◎编著

[日]下花彻◎审订



北京第二外国语学院
旅游教育出版社

应用型
旅游外语专业系列教材

教育国家规划教材
教材审定委员会审定

旅游基础日语

観光基礎日本語

姚 丹 刘金举◎编著

[日]下花彻◎审订



北京·旅游教育出版社

策 划：李红丽 赵 天

责任编辑：赵 天

图书在版编目 (C I P) 数据

旅游基础日语 / 姚丹, 刘金举编著. -- 北京 : 旅游教育出版社, 2016. 12

应用型旅游外语专业系列教材

ISBN 978-7-5637-3481-8

I. ①旅… II. ①姚… ②刘… III. ①旅游—日语—高等学校—教材 IV. ①F59

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第266844号

“十二五”职业教育国家规划教材

应用型旅游外语专业系列教材

旅游基础日语

姚丹 刘金举 编著

[日] 下花彻 审订

出版单位	旅游教育出版社
地 址	北京市朝阳区定福庄南里1号
邮 编	100024
发行电话	(010) 65778403 65728372 65767462 (传真)
本社网址	www.tepcb.com
E - mail	tepx@163.com
排版单位	北京旅教文化传播有限公司
印刷单位	河北省三河市灵山红旗印刷厂
经销单位	新华书店
开 本	710毫米×1000毫米 1/16
印 张	13.75
字 数	224千字
版 次	2016年12月第1版
印 次	2016年12月第1次印刷
定 价	36.00元(含光盘)

(图书如有装订差错请与发行部联系)

前言

まえがき

随着近年中日交流的不断深入，中日两国人民在旅游方面的交流也不断升温，旅游业对日语专门人才的需求日趋明显。旅游从业人员作为旅游活动的重要参与主体，对中国形象的传播和文化的交流起着关键性作用。为使日语旅游业人才的培养更加扎实有效，编者总结了自己多年的教学经验，在行业专家的指导下，根据近年来中日旅游行业发展的新趋势、新特色，编写了本教材。

在组稿过程中，编者尽可能多地收集并参考了国内已出版的旅游方面日语书籍。比较后发现，现有的教材多数着眼于详细介绍导游实务、景点及导游词，或是提供一些针对中国游客赴日旅游的日常会话、出行攻略等。而广义的“旅游”通常包含“吃、住、行、游、购、娱”六大方面，涉及旅行社、景区、交通运输、全陪、地陪、领队、酒店、餐饮、销售、康乐、会展等各个工作岗位。因此，本教材在设计内容时，除涉及导游相关知识外，也加入了旅游资源、领队、酒店等内容，力求使学生全面了解旅游行业的特征，掌握各岗位所需的日语表达，灵活应对各类工作场景。

本教材主要具有以下特色：

第一，内容编排与旅游业紧密相连，科学实用。

围绕工作任务的需求选定内容，突出教、学、做一体化，突出工学结合特色，在现有教材的基础上寻求突破，注重内容的实用性和针对性，发展和锤炼学生的综合职业能力。

第二，注重口语表达的训练。

以岗位能力为指引，以语言能力为优势，将真实环境中的工作任务引领为知识要点，锻炼学生的岗位核心能力和语言运用能力。

第三，深入浅出，易学易用。

本教材在内容编排上剔除了晦涩生僻的语法表达，力求呈现给读者最清晰、最实用的语言知识。不仅可供高职高专和中职中专的旅游日语、酒店日语等专业方向使用，也可作为职业资格培训的教学用书或旅行社、酒店员工、日语爱好者的自学用书。为便于读者学习，本书的练习部分均提供对应的参考答案，附在图书配套光盘中。

本教材作为“应用型旅游外语专业系列教材”中的一种，得以入选“十二五”职业教育国家规划教材，离不开旅游教育出版社编辑的支持与帮助。另外在本教材编写过程中，承蒙恩师刘金举教授（广东外语外贸大学日语系教授、硕士生导师、资深日语导游员）的倾囊相授和关怀爱护，编者才能够克服一个又一个的困难，最终完成书稿；日本友人田中弘美小姐、日籍文教专家下花彻先生为本书提供了大量生动有趣的素材；成稿后，下花彻先生还对书稿进行了反复校正，在此一并表示诚挚的谢意和崇高的敬意。

作为国家旅游局“万名英才培养计划”的培养对象、广东省旅游职业技术学校旅游日语专业带头人，编写一本体现工学结合特色、将语言与技能融为一体、实用性较强的旅游日语教材一直是我的梦想。尽管悉心编写，但由于水平有限，教材中难免会有不成熟甚至错误之处，敬请各位专家及读者给予指正。

编者

2016年9月于广州白云山下

目 录

もくじ

第一部 観光と観光業 / 旅游与旅游业

第一課	観光資源 / 旅游资源	003
	ユニット1 観光の現状 / 旅游现状	003
	ユニット2 中日観光資源 / 中日旅游资源	011
第二課	旅行プラン / 旅游计划	017
	ユニット1 旅行プランを練る / 行程选择	017
	ユニット2 旅行の種類 / 旅游方式	025
第三課	旅行社にて / 在旅行社	033
	ユニット1 インフォメーション / 行程信息	033
	ユニット2 ツアー参加前の確認 / 确定行程	042
	ユニット3 交通機関の予約 / 交通预订	049
第四課	ガイド / 导游业务	058
	ユニット1 出迎え / 迎接客人	058
	ユニット2 途中案内 / 沿途导游	067
	ユニット3 見送り / 送別客人	074
第五課	添乗員 / 领队业务	081
	ユニット1 飛行機の搭乗 / 登机	081
	ユニット2 出入国 / 出入境	089

第二部 ホテル（旅館）おもてなし / 酒店接待

第六課	ホテル（旅館）知識 / 酒店知识	099
	ユニット1 ホテルの分類 / 酒店类别	099
	ユニット2 日本の旅館 / 日本特色旅馆	108
第七課	フロントサービス / 前台服务	116
	ユニット1 ホテルの予約 / 受理预订	116
	ユニット2 送迎 / 送迎客人	125
	ユニット3 コンシェルジュ / 礼宾服务	134
	ユニット4 その他のサービス / 其他服务	142
第八課	ルームサービス / 客房服务	151
	ユニット1 客室の掃除 / 客房整理	151
	ユニット2 ランドリーサービス（クリーニング） / 洗衣服务	158
	ユニット3 客室の修繕 / 客房维修	166
第九課	飲食 / 餐饮	172
	ユニット1 食事の提供1（朝食） / 早餐服务	172
	ユニット2 食事の提供2（昼食、夕食） / 正餐服务	180
第十課	ビジネスとエンターテインメント / 商务与康乐	189
	ユニット1 両替 / 货币兑换	189
	ユニット2 会議のサービス / 会议服务	195
	ユニット3 レクリエーションセンター / 康乐中心	204



第一部 観光と観光業

旅游与旅游业

- 第一課 観光資源 / 旅游资源
- 第二課 旅行プラン / 旅游计划
- 第三課 旅行社にて / 在旅行社
- 第四課 ガイド / 导游业务
- 第五課 添乗員 / 领队业务

第一課

観光資源 / 旅游资源

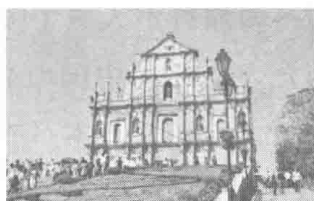
ユニット 1 観光の現状 / 旅游现状



次の言葉を覚えよう



ホシヨン
香港
(中国香港)



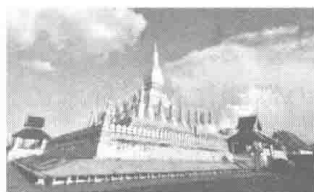
マカオ
(中国澳门)



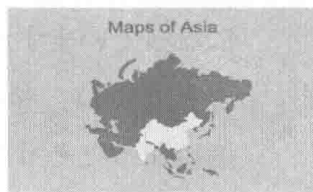
かんこく
韓国ソウル
(韓国首尔)



たいわん
台湾
(中国台湾)



タイ
(泰国)



アジア
(亚洲)



とうさいしゅうとう
チェジュ島/濟州島
(济州島)



マレーシア
(马来西亚)



シンガポール
(新加坡)



会話

1. 中国人観光客について / 中国旅客現状

(ニュースを見ながら、二人で話しています。)

下花：今年、外国へ旅行に行った中国人観光客が一億人に達したそうですよ。本当にすごいですね。

劉：そうですね。そのうち70%は香港・マカオ・台湾へ、89%がアジアの国へ旅行したそうです。

下花：最近、日本と韓国への旅行が人気ですね。「2015年に訪れた^{りょこうさき}旅行先」を尋ねたところ、中国の40%の人が日本をあげ、2年連続で首位でした。今年、日本へ旅行に行く中国人の数は1千万人と予想されていますが、2千万人になってもおかしくないですよ。中国人観光客が日本でたくさん買い物するので、「爆買^{ぼくが}い」という言葉が日本で流行語になるなど、日本でも大きな話題になっていますから。

劉：そうですね。春節の期間には、日本のホテルの予約数が去年の2倍になったそうです。そのうち、多くは中国人観光客の予約だったんです。

下花：現在、中国人がビザなしで旅行できる国、または到着ビザ^{とうちやく}で入国できる国の数はすでに53ヶ国あります。行きたい時にいつでも行ける国が増えて、旅行しやすい環境になりましたね。これから、外国旅行をする人はどんどん増えるでしょう。

言葉の説明

★ ～そうだ：表示传闻。听说～。例 明日、雨が降るそうだ。／先生は今日、休講だそうだ。

★ ～なしで：没有～。例 あなたなしでは生きられない。／今年はボーナスなしだ。

★ ～やすい：接在动词连用形（ます形）后面，表示容易做某事。→例 ～にくい：难以做某事。例 このペンは書きやすいです。／字が小さくて、読みにくいです。

2. 日中の観光事情について / 中日旅游情况

（観光業関係者がインタビューを受けているところです。）

記者：中国は観光資源が豊富ですね。たとえば、少数民族の文化や、ユニークな地域文化などは、貴重な観光資源として開発できます。

関係者：そうですね。中国の観光業はまだまだ遅れていますが、発展のスピードは速く、活力に満ちています。これから、日中双方の観光客数はもっと増え、両国間の文化交流はますます広がっていくでしょう。

記者：日本の観光業は中国より進んでいますね。日本は島国ですが、劉さん（関係者の名前）は日本旅行の特徴は何だと思えますか。

関係者：そうですね。日本旅行は日本の歴史と文化の上に発展してきました。日本旅行の三大要素は、温泉・庭園・料理です。どれも日本の地理的な特殊性と、日本人の国民性に大きな関係があると思えます。

記者：温泉旅行に来る観光客だけでも、毎年1億4千万人に上るそうですね。

関係者：はい。しかも、この数字は毎年増えています。また、お米を主食として、魚などの海鮮をおかずに加える日本料理も人気です。中国料理と比べ、色彩や盛り付けを重視する点も特徴です。

記者：日本の交通機関といえば、まず新幹線が思い浮かびます。秩序のある先進的な交通機関は日本社会の象徴と言えますね。これも、観光資源の一つでしょう。

関係者：はい、その通りです。日本の発達した交通網のおかげで、観光客は最短の時間で観光地へ行くことができます。乗り換えも便利です。自分で交通機関を選んで観光地へ行くのも、日本の交通文化を体験するいい方法ですね。

記者：逆に、日本人観光客も中国へたくさん旅行に来ています。中国は今後、日本人観光客にもっと来てもらうために、どのようなことをすればいいのでしょうか。

関係者：まず、日本人観光客が旅行をする時の特徴や傾向をよく調べることです。その上で、中国の独特な文化を体験できる観光商品を作ることが、日本人観光客誘致の^{ゆうち}カギだと思います。

言葉の説明

★ ～として：作为～。例 留学生として日本へ来ました。

★ ～と言えば：提起～的话。例 楽しいと言えば、学生時代ほど楽しい時はない。
／日本料理と言えば、刺身ですね。

★ ～と言える：可以说～、能够说～。例 富士山は日本のシンボルだと言えるでしょう。

★ ～のお陰(かげ)陰で：托～的福，多亏了～。例 先生のお陰で、憧れの大学に合格できたのです。



関連表現

(1) 外国人観光客は東京や大阪だけに集まるわけではなく、広く地方にも分散して訪れる。(外国游客不仅仅集中在东京和大阪，他们的足迹已经遍布更广阔的地区。)

(2) 中国人消費者は他人との差別化が分かり易い高額商品を好む傾向

があるため、単なるブランド品ではなく希少性^{きしょうせい}とメッセージ性の強い商品の品揃え^{しなぞろ}を強化するなどの対応が求められるのだ。（由于中国消费者具有喜欢购买有别于他人的高额商品的倾向，因此他们希望的不仅仅是名牌，而是需要汇集更多具有稀缺性和信息性的商品。）

- (3) 外国人観光客の好むルートに適した交通手段を提供することが、ビジネスチャンスとなってくる。（为外国游客喜欢的路线提供合适的交通工具成为了商机。）
- (4) 首都圏の宿泊施設は、ビジネスパーソンを前提とした多くて3人程度の宿泊設備が中心だが、中国人観光客の増加に対応するために家族や大人数での宿泊も可能とする設備やサービスも求められる。（〔日本〕首都圏的住宿设施以接待商务人士为前提，多数以容纳3人左右的住宿设施为主。为了应对中国游客的增加，能为家庭和多人提供住宿的设施、服务需求也越来越大。）
- (5) 日本食はそのままでは外国人観光客にとっては、塩気^{しおけ}が多いとか熱いなどの印象を与える食事もあるため、外国人観光客に適した味付け^{あじつ}や提供方法が求められる。（因为有些原汁原味的日本料理对于外国人来说会有一种盐分大、烫等印象，所以提供适合外国游客口味的调味、供给方式等成为了一种需求。）

練習問題

1. 仿照示例，完成句子。

例1 北海道で大きな地震がありました。

→ニュースによると、北海道で大きな地震があったそうです。

- ①牛乳の値段が上ります
- ②風が強いので、飛行機が飛びません
- ③この機械は操作が簡単です

④今年の冬はあまり寒くないです

例2 マナさんはクラスの委員 会議に出席した

→マナさんはクラスの委員として会議に出席しました。

①タイは仏教の国 有名だ

②青森県はりんごの産地 よく知られている

③趣味 切手を集めている

④あの人は医者 ^{しっかく}失格だ

2. 参考括号中给出的中文，完成会话。

中国旅行者人数について (B: 旅行業者 A: Bさんの日本人の友達)

A: あなた最近_____ (一直) 残業しているようですね。

B: そうです。今_____ (暑假) で、中国の旅行シーズンの到来です。

A: この数年中国人の_____ (海外旅行者) はとても多いようですね。

B: そうです。2015年1年だけでも1.2億人が海外旅行に行っていて、
_____ (旅行業界) はとても忙しいです。

A: それは_____ (太了不起了) ですね。そんなにもたくさんいるの
ですね。彼らはどこに行っているのですか?

B: 日本へ行く旅行者が_____ (最) 多いです、その次に多いのは、
_____ (韓国)、_____ (泰国)。

A: 彼らは_____ (个人旅行) ですかそれとも_____ (团队旅行)
ですか?

B: _____ (个人旅行) が70パーセントを占めています。_____ (团队
旅行) も多くて、それで私も最近ずっと残業しているのです。

A: 中国へ来る_____ (外国游客) も多いですね?

B: そうです。2015年は1.33億人が中国へ旅行に来ました。

A: すごいですね。

B: あなたも中国滞在のチャンスに旅行してみるといいですよ。中国には素晴らしい_____ (传统文化) がたくさんあります。

A: そうですね、私もちょうど次の休みに_____ (南方) へ旅行に行く計画をしているところです。

B: 南の方は気候もいいし、風景もとてもきれいです。きっと楽しめると思います。



リーディング

中国人游日本の現状和新形式

在中国人出境游方面，日本代替韩国一跃成为最热目的地，赴日游人数屡创新高。

自从日本签证条件放宽后，每个月发放的签证数量都在不断刷新最高纪录，其中旅游签证的一大特点是个签数量增幅远远超过团签。此前去日本旅游的中国人大多集中在北京、上海、广州等国内一线城市，签证条件放宽之后，其他一些二、三线城市直飞日本的航班也逐渐增加，从这些城市去日本旅游的人数也越来越多。

旅行目的地方面，就目前来看，东京、大阪、京都等地仍是中国游客去的最多的城市。富士山所在的山梨县、静冈县等地，中国游客的数量也增长迅速。此外，北海道由于近年的一些影视作品而走入了中国人的视野，近一两年，直飞北海道的航线也在不断增加，因此北海道继东京、大阪、京都、富士山地区以后，成为中国人增长迅速的又一个旅游目的地。

政策利好是吸引中国游客赴日旅行的一个关键。从2014年11月份开始，日本对外国游客进一步放宽免税政策，几乎所有的商品都可

以进入免税范畴之内，激发了人们的购物热情。其次，中日在文化方面一衣带水，容易产生文化的亲近感、认同感。此外，日本四季的美景、建筑、美食、温泉等，也是吸引中国游客的一个重要因素。

日本计划到2020年东京奥运会之前接待2000万外国游客。但是从现状来看，如何在保证当地居民正常生活的情况下满足2000万游客的需求、并一如既往地提供“日式”优质服务，对日本来说是一个严峻的课题。